

Vogelin: Loss of the Big House

Analysis by Louise St Amour

1. <i>luwe·</i>	<i>me·čítá</i>	<i>kwe·mahpíhina</i>	<i>yu·ní</i>	<i>kpəmənta·onəná·nink</i>
luwe	mechita	kwemapihena	yuni	kpementaonenanink
ěluwe-w	mechi-a	k-all-api-hm-nan	yuni	k-pement-aon-ena-nk
say-3	already-OBV	2-all-be.here-MP-1.pl.	here	2-talk-place-POSS-LOC
he.said	already.we	we.all.are.here	here	at.our.meeting.place

<i>yukwetá</i>	<i>we·miawé·n</i>	<i>kwəTi·Te·há·Tamu·kw</i>	<i>ta·mseká·ni</i>
yukweta	wemiawen	kwetitehatamukw	tamsekani
yukwe-a	wemi-awen	kweti-titeha-?	tamse-?
now-OBV	all-person	one-the.way.one.thinks	sometimes-SUB?
now.we	everybody	we.all.think.one.way	if.sometimes

<i>mpečipəna·Kú·na</i>	<i>wa-</i>	<i>ki·še·ləmúkw</i>	<i>xuwá·</i>	<i>na·ké·</i>
mpechipenakuna	wa	kishelemukw	xuwa	nakeiti
n-pa-w-ch-penaw-ek-w-nan	wa	kishelem-ek-w	xu-wa	nakeiti
1-come-3-fut-look.at.one-INV-3-1.pl.	this	create-INV-3	FUT-this (anim)	in.a.little.while
he.will.come.look.at.us	this	creator	we(?).will	in.a.little.while

ku·lilí·namúhuna
kulilinamuhena
 ku-lilinamu-hm-nan
 2-have.a.good.time-1.pl.
 we.have.a.good.time

He said, “We are all here already at our meeting; now everybody think one thing: it might be that creator will look at us [and as a result] in a little while we will have a good time.”

2. <i>nu·wá·tu·n</i>	<i>ntə'li</i>	<i>mé·či</i>	<i>xoNíti</i>	<i>po·wə</i>	<i>nəmə'ne·n</i>
nuwatun	nteli	mechi	xuniti	pohwe¹	nemenen
n-wewatu-ne	n-teli	mechi	xuniti	?	n-nem-ne-nan
1-know.it-INAN	1-that	already soon	?	?	1-see-INAN-1.pl.
I know it	that I (we?)	already soon	we.stop		we.see.it

yu·ní *mpa·tamwe·yo·Kanə'na*
yuni **mpatamweyokanena**

¹ possibly from Munsee *pohkwii* - ‘stop before one is finished’

yuni m-patamweyokan-ena
 here 1-prayer-POSS
 here our.prayer.house

I knew that shortly thereafter [the preceding speech was made in the Big House] we could not carry on our place of worship here.

3. *e-lí* *taku-- nu-li-tú-wáne-n* *yu-* *mpa-tamwe-yo-Kaná'na*
eli takuu nulituwenen **yu** **mpatamweokanena**
 eli takuu n-lituw-ne-nan yu m-patamweokan-ena
 because not 1-treat.well-INAN-1.pl. this 1-prayer-POSS
 because not we.treat.it.well this our.prayer.house

The reason: we did not treat it properly, this place of worship of ours.

4. *yukwepəná* *ntəli-namə'ne-n* *we-mintalı* *mahčilé-w*
yukwepena ntelinemenen **wemi(n)tali** **mahchikwi**
 yukwe-pena n-teli- nem-ne-nan wemi-tali mahchikwi
 now-look.at.it 1-that-see-INAN-1.pl. all-here bad
 now.look we.see.that all.here bad

e-lipo-ní-Taenk *yu-* *mpəmənta-onə'na*
eli punelenk **yu** **mpementaonena**
 eli-punel-enk yu m-pement-aon-ena
 because-forsake-2.pl.conj this 1-talk-place-POSS
 because we forsake this our.meeting.place

Now we have seen that everybody is bad because we have quit meeting.

5. *yukwepənahsé-* *pe-kahtamahtá-kenk*
yukwem pentamenen **pahkantamahtakenk**
 yukwe-m-pentam-ne-nan pahkantama-mahtaken-nk
 now-1-understand-INAN-1.pl. strike.a.war.post-war-LOC
 now.we.understand.it we.come.to.war (?)

Here now, war is imminent.

6. *nayukwəná'-* *ntihiləKú-ne-n* *waka-* *nki-kayu-məná-na*
nayukwene ntihelukwenen **wa** **nkhikayumenena**
 na-yukwe-ne n-tiheluk-w-ne-nan waka n-khikay-umen-ena
 then-now-that 1-tell-3-INAN-1.pl. this 1-old.person-?-POSS
 ? he.told.it.to.us this our.old.man

That's what we used to be told by that old man of ours.

7.	<i>natanələ·</i>	<i>wələ·nuwe·</i>	<i>nəni-</i>	<i>e·lúwe·t</i>
	nata ne le	welamewe	neni	eluwet
	nata-ne.ele-w	welamewe-w	neni	eluwe-t
	that-it.true-3	tell.truth-3	that (inan.)	say-3.CONJ
	that.is.so	he. told.the. truth	that	what.he.said

Sure enough, he told the truth when he told that.